Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz zabrał Jochanan, syn Kareacha,\* i wszyscy książęta wojsk, całą resztę Judy, która powróciła spośród wszystkich narodów, po których zostali rozproszeni, do ziemi judzkiej, aby w niej zamieszkać\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jochanan, syn Kareacha, i pozostali dowódcy wojskowi zebrali całą resztę Judy — to znaczy tych, którzy powrócili, by zamieszkać w ziemi judzkiej, a byli wcześniej rozproszeni wśród wszystkich innych narodów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk zabrali całą resztkę Judy, która powróciła ze wszystkich narodów, do których została wygnana, by zamieszkać w ziemi Judy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy książęta wojsk wzięli wszystek ostatek z Judy, którzy się byli wrócili ze wszystkich narodów, do których byli wygnani, aby, mieszkali w ziemi Judzkiej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale wziąwszy Johanan, syn Karee, i wszyscy przełożeni waleczników, wszytek ostatek Judy, którzy się byli wrócili od wszytkich narodów, do których przedtym byli rozproszeni, aby mieszkali w ziemi Judzkiej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał więc Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojskowi całą Resztę Judy, która powróciła z różnych okolic, gdzie byli rozproszeni, by zamieszkać w ziemi judzkiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz zabrał Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk całą resztę Judy, która powróciła spośród wszystkich narodów, dokąd zostali rozproszeni, w celu osiedlenia się w ziemi judzkiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, zabrali całą resztę z Judy, która powróciła ze wszystkich narodów, dokąd była wypędzona, by przebywać w kraju Judy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy jego dowódcy wzięli całą resztę mieszkańców Judy, którzy wrócili z wygnania wśród wszystkich narodów, by zamieszkać w kraju Judy: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Przeciwnie], Jochanan, syn Kareacha, wraz z wszystkimi dowódcami wojskowymi zabrał całą resztę [ludności] Judy wracającą spośród różnych narodów, między którymi była rozproszona, by osiąść na ziemi judzkiej: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Йоанан і всі володарі сили всіх осталих Юди, що повернулися, щоб жити в землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jochanan, syn Kareacha, wraz z wszystkimi dowódcami wojsk, zabrał całą resztkę Judy, co wróciła spośród wszystkich narodów, do których została zagnana, aby zamieszkać w ziemi judzkiej |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk wzięli cały ostatek Judy, który powrócił ze wszystkich narodów, do których zostali rozproszeni, by chwilowo przebywać w ziemi judzkiej – |

1. 1) syn Kareacha : brak w 4QJer d i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Judy (...) zamieszkać : brak w 4QJer d; w G w wersji krótszej niż w MT. [↑](#footnote-ref-3)